

Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedyś powiedziałeś w widzeniu swoim wiernym* Takie słowa:** Zapewniłem pomoc dla bohatera,*** ***** Wywyższyłem wybrańca z ludu; ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedyś oddanym Tobie powiedziałeś w widzeniu: Postawiłem chłopca ponad bohaterem, Wywyższyłem wybranego z ludu;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znalazłem Dawida, mego sługę, namaściłem go swoim świętym olejem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W on czas mówiąc w widzeniu do świętego twego rzekłeś: Położyłem ratunek w rękę mocarza, wywyższyłem wybranego z ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W on czas mówiłeś w widzeniu do świętych swoich i rzekłeś: Położyłem wspomóżenie w mocnym i wywyższyłem wybranego z ludu mojego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówiłeś niegdyś w widzeniu do świętych Twoich i powiedziałeś: Włożyłem na głowę mocarza koronę; wyniosłem wybrańca z ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niegdyś rzekłeś w widzeniu do wiernych swoich I powiedziałeś: Wzbudziłem bohatera ku pomocy, Wywyższyłem wybrańca z ludu;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałeś kiedyś swoim świętym w widzeniu: Zesłałem pomoc bohaterowi, wywyższyłem wybrańca z ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówiłeś niegdyś w widzeniu do swych wiernych: „Udzieliłem pomocy Mocarzowi, wywyższyłem Wybrańca z mego ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oznajmiłeś ongiś w widzeniu swoim wiernym i rzekłeś im: ”Włożyłem koronę bohaterowi, wywyższyłem wybranego spośród ludu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niegdyś, mówiąc w objawieniu, powiedziałeś do Swego pobożnego: Udzieliłem mocy bohaterowi, wyniosłem młodzieńca z ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znalazłem Dawida, mego sługę – namaściłem go moim świętym olejkiem –

¹⁾ wiernym (l. świętym, pobożnym): (1) wiernemu (por. 2Sm 7) Mss; (2) swoim wybranym 4QPs x; (3) swoim synom G.

²⁾ Idiom: I powiedziałeś. Powiedziałeś 4QPs x.

³⁾ Być może: Postawiłem chłopca nad bohaterem.

⁴⁾ <x>100 17:10</x>; <x>110 11:34</x>